

◎一部査証及び査証料の相互免除に関する日本国
政府とポルトガル政府との間の取極（口上書）

（略称）ポルトガルとの査証及び査証料免除取極

昭和四十九年 二月 一日 リスボンで
昭和四十九年 三月 一日 効力発生
昭和四十九年 三月 二十二日 告示

（外務省告示第五二号）

目次

日本側口上書.....	六五五
(1) 査証免除.....	六五五
(2) 滞在期間の延長.....	六五五
(3) 査証免除の除外.....	六五五
(4) 国内法令の遵守.....	六五六
(5) 査証料免除.....	六五六
(6) 入国又は滞在の拒否.....	六五六
(7) 終了の通告.....	六五六

ポルトガルとの査証及び査証料免除取極

	ポルトガル側口上書	六五七
(1)	査証免除	六五七
(2)	滞在期間の延長	六五七
(3)	査証免除の除外	六五七
(4)	国内法令の遵守	六五八
(5)	査証料免除	六五八
(6)	入国又は滞在の拒否	六五八
(7)	終了の通告	六五八

(在ポルトガル日本国大使館からポルトガル外務省あての
口上書)

口上書

(訳文)

日本国大使館は、外務省に敬意を表するとともに、日本国政府が、日本国とポルトガルとの間の観光並びに文化及び通商に関する関係を促進するために、日本国に入国することを希望するポルトガル国民に対する査証及び査証料の免除に関し、千九百七十四年三月一日から次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光榮を有する。

(1) ポルトガル本土(マデイラ諸島及びアソールス諸島を含む)において発給された有効なポルトガル旅券(団体旅行身分証明書を除く)又はポルトガル本土(マデイラ諸島及びアソールス諸島を含む)において発給されたポルトガル旅券の代わりに再発給された有効なポルトガル旅券を所持するポルトガル国民であつて、継続して三箇月を超えない期間滞在する意図をもつて日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく、日本国に入国することができる。

(2) 日本国政府は、(1)の規定に基づいて査証なしに日本国に入国したポルトガル国民であつて、滞在期間を三箇月を超えて延長することを希望するものの滞在期間の延長を許可することができらる。

(3) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、ポルトガル国民であつて、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を営み、

査証免除

日本側口上書

滞在期間の延長

査証免除の除外

ポルトガルとの査証及び査証料免除取極

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to inform the latter that the Government of Japan, with a view to facilitating tourism as well as cultural and commercial relations between Japan and Portugal, is prepared to take the following measures from March 1, 1974 concerning the waiving of visas and visa fees for Portuguese nationals seeking entry into Japan:

(1) Portuguese nationals in possession of valid Portuguese passports (excluding collective identity and travel certificates) issued in the Metropolitan Portugal (including Madeira and Azores Islands) or of valid Portuguese passports reissued in substitution of Portuguese passports issued in the Metropolitan Portugal (including Madeira and Azores Islands) who are seeking entry into Japan with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months may enter Japan without obtaining a visa.

(2) The Government of Japan may grant extensions of the period of stay to Portuguese nationals who, having entered Japan without a visa under paragraph (1) above, desire to extend the period of stay beyond three months.

(3) The waiver of the visa requirement under paragraph (1) above shall not apply to Portuguese nationals seeking entry into Japan with

報酬を得る目的で芸能（スポーツを含む。）に従事し、又は継続して三箇月を超える期間滞在する意図をもつて日本国に入国することを希望するものについては、適用しない。

(4) (1)の規定に基づく査証の要件の免除は、日本国に入国するポルトガル国民に対し、外国人の入国、滞在、居住、出国及びその他の管理に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

(5) 査証が必要とされ、かつ、(1)にいう旅券を所持するポルトガル国民に付与されるときは、日本国の権限のある外交及び領事当局は、その査証についていかなる手数料をも徴収しない。

(6) 日本国政府は、好ましくないと認めるポルトガル国民に対し、日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

(7) 日本国政府は、書面による一箇月の予告をもつて前記の諸規定を終了させることができる。

日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて外務省に向かつて敬意を表する。

千九百七十四年二月一日にリスボンで

the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in public entertainment (including sport) for remunerative purposes or with the intention of staying there for a period exceeding three consecutive months.

(4) The waiver of the visa requirement under paragraph (1) above does not exempt Portuguese nationals entering Japan from the necessity of complying with the Japanese laws and regulations concerning the entry, stay, residence, exit and other controls of aliens.

(5) For visas, when required and granted to the Portuguese nationals in possession of the passports mentioned in paragraph (1) above, the competent Japanese diplomatic and consular authorities will not charge any fees.

(6) The Government of Japan reserves the right to refuse the entry into or stay in Japan to Portuguese nationals considered undesirable.

(7) The Government of Japan may terminate the foregoing by giving one month's written notice.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Lisbon, February 1, 1974

国内法令
の遵守

査証料免
除

入国又は
滞在の拒
否

終了の通
告

(ポルトガル外務省から在ポルトガル日本国大使館あての
口上書)

(訳文)
口上書

外務省は、日本国大使館に敬意を表するとともに、ポルトガル政府が、ポルトガルと日本国との間の観光並びに文化及び通商に關する關係を促進するために、ポルトガルに入国することを希望する日本国民に対する査証及び査証料の免除に關し、千九百七十四年三月一日から次の措置をとることを同大使館に通報する光榮を有する。

1 有効な日本国旅券を所持する日本国民は、継続して三箇月を超えない期間滞在するためポルトガル大陸本土、マデイラ諸島及びアソールズ諸島に、査証を取得することなく、入国することができらる。

2 ポルトガル政府は、1の規定に基づいて査証なしにポルトガル大陸本土、マデイラ諸島及びアソールズ諸島に入国した日本国民であつて、滞在期間を三箇月を超えて延長することを希望するものの滞在期間の延長を許可することができる。

3 1の規定に基づく査証の免除は、日本国民であつて、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を営み、報酬を得る目的で芸能(スポーツを含む)に従事し、又は継続して三箇月を超える期間滞在する意図をもつてポルトガル大陸本土、マデイラ諸島及びアソールズ諸島に入国することを希望する

NOTA VERBAL

O Ministério dos Negócios Estrangeiros apresenta os seus cumprimentos à Embaixada do Japão e tem a honra de informar que o Governo português, com vista a facilitar o turismo e as relações comerciais e culturais entre Portugal e o Japão, adoptará, a partir de 1 de Março de 1974, as medidas que a seguir se mencionam, relativas à dispensa de vistos para a entrada em Portugal de cidadãos japoneses e à isenção do pagamento de emolumentos:

1. Os nacionais japoneses, munidos de passaportes japoneses válidos, podem entrar em Portugal Continental e nos Arquipélagos dos Açores e da Madeira, para uma estadia não superior a três meses consecutivos, sem necessidade de qualquer visto.

2. O Governo português pode conceder a prorrogação daquele prazo aos nacionais japoneses que, havendo entrado em Portugal Continental e nos Arquipélagos dos Açores e da Madeira com isenção de visto nos termos do parágrafo 1, desejem prolongar o período de estadia para além de três meses.

3. A dispensa de visto referida no parágrafo 1 não beneficiará os nacionais japoneses que pretendam entrar em Portugal Continental e nos Arquipélagos dos Açores e da Madeira com intenção de obter emprego ou residência permanente, de exercer qualquer profissão ou ocupação ou de tomar parte em espectáculos públicos (incluindo desportos) com fins

国内法令
の遵守

査証料免
除

入国又は
滞在の拒
否

終了の通
告

ものについては、適用しない。
4 1の規定に基づく査証の免除は、ポルトガルに入国する日本国民に対し、外国人の入国、滞在、居住、出国並びにその他の外国人の管理に関するポルトガルの法令に服することを免除するものではない。

5 ポルトガル大陸本土、マデイラ諸島及びアソールズ諸島に入国するための査証が必要とされるときは、ポルトガルの権限のある外交、領事及び行政当局は、その査証の付与についていかなる手数料をも徴収しない。

6 ポルトガル政府は、好ましくないと認める日本国民に対し、ポルトガルに入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

7 ポルトガル政府は、書面による一箇月の予告をもつて前記の諸規定を終了させることができる。

外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて日本国大使館に向かつて敬意を表する。

千九百七十四年二月一日にリスボンで

(参考)

この取極は、日本国政府とポルトガル政府との間で相互主義に基づき、一部査証及び査証料の免除を行うことを定めたものである。

lucrativos ou com intenção de permanecer por período superior a três meses consecutivos.

4. A dispensa de visto referida no parágrafo 1 não isenta os nacionais japoneses que visitem Portugal da obrigação de respeitar as leis e regulamentos portugueses relativos à entrada, estadia, residência e saída de estrangeiros, bem como quaisquer outras disposições relativas ao controle de estrangeiros.

5. Nos casos em que sejam necessários vistos para entrar em Portugal Continental e nos Arquipélagos dos Açores e da Madeira as competentes autoridades portuguesas, diplomáticas, consulares ou administrativas, não cobrarão emolumentos pela concessão desses vistos.

6. O Governo português reserva-se o direito de recusar a entrada ou estadia em Portugal aos nacionais japoneses considerados indesejáveis.

7. O Governo português pode pôr termo à concessão destas facilidades por meio de notificação escrita com antecedência mínima de um mês.

O Ministério dos Negócios Estrangeiros aproveita esta oportunidade para reiterar à Embaixada do Japão os protestos da sua mais alta consideração.

Lisboa, 1 de Fevereiro de 1974